



Luis Soc
-81

*SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE*

Con la colaboración de:



EXCMA. DIPUTACIÓN
PROVINCIAL DE ALICANTE

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ALICANTE



GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

PORTADA: Xavier Soler

SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

CICLO XXIX
Curso 2000 - 2001

CONCIERTO NÚM. 552
X EN EL CICLO

Recital de canto por:

IAN BOSTRIDGE, tenor

al piano JULIUS DRAKE

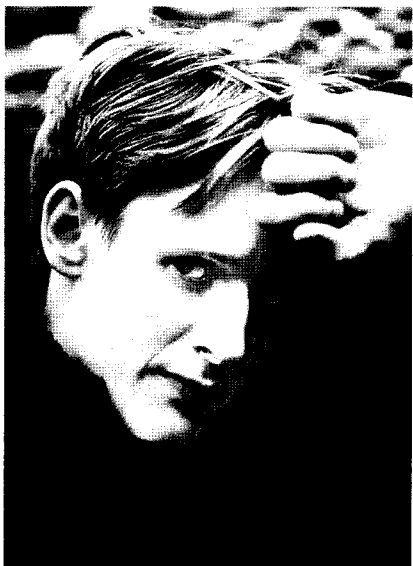
TEATRO PRINCIPAL

Miércoles, 14 de Febrero

20'15 horas

ALICANTE, 2001

IAN BOSTRIDGE, tenor



Ian Bostridge estudió Historia y Filosofía en las Universidades de Cambridge y Oxford, donde se doctoró en 1990. Terminó sus estudios musicales con gran brillantez, ganando el "National Federation of Music Societies/Esso Award en 1991.

En 1993 dió sus primeros recitales en el Wigmore Hall de Londres; y en el Purcell Room, y en el Festival de Ald burg en 1994. En 1995 regresó para dar un recital en el Wigmore Hall, por el que recibió el Premio Royal Philharmonic Society's debut Award. En 1996, dió numerosos recitales en Lyon, Colonia y Londres, y en los Festivales de Aldeburg, Cheltenham y Edimburgo y, en 1997, en la Alte Oper de Frankfurt.

Ha Colaborado con la London Symphony Orchestra bajo la dirección de Sir Colin Davis y M. Rostropovich; con la Scottish Chamber Orchestra y Sir Charles Mackerras; y con la City of Birmingham Symphony y Sir Simon Rattle.

Cantó ópera por primera vez en 1994 en Edimburgo, "El Sueño de una Noche de Verano" con la Autralian Opera. En 1996 cantó con la English National Opera "Tamino" y en 1997 bajo la dirección de Sir Colin Davis en Covent Garden The Turn of The Scren. En 1997 hizo una película sobre el tema "Viaje de invierno" para Channel 4 dirigida por David Alden, y su libro "Witeheraft y sus transformaciones: 1650-1750" fue publicado por Oxford University Press. Escribe numerosos artículos sobre música para los periódicos The Times, Opernwelt, la revista BBC Music, Ópera Now y The Independent. En 1999, Methuen publicará su segundo libro sobre música y canto.

Entre sus futuros compromisos se incluyen recitales en París, Estocolmo, Lisboa, Roma, Milán, Bruselas, Bonn, Amsterdam, Vienna Konzerthaus, Philadelphia, Nueva York, Washington y Atlanta, además de conciertos en el Carnegie Haal bajo la dirección de Sir Neville Marriner y con la Vienna Philharmonic Orchestra bajo la dirección de Sir Roger Norrington. Interpretará papeles operísticos bajo la dirección de Sir Roger Norrington. Interpretará papeles operísticos bajo la dirección de Bernard Haitink en la Royal Opera House, y en el Festival de Munich. Hans Wernw Henze ha escrito y dedicado cuatro canciones para Ian Bostridge que ha obtenido numerosos premios por sus importantes grabaciones.

JULIUS DRAKE, piano



Es acompañante habitual de cantantes de la categoría de Thomas Allen, Victoria de los Ángeles, Olaf Bär, Jualiane Banse, Bárbara Bonney, Ian Bostridge, Wolfgang Holzmair, Della Jones, Rodgers y Willard White entre. En el campo de la música de cámara ha formado Dúo con Nicholas Daniel y siendo de los más conocidos en Gran Bretaña. Ha tocado en Festivales Internacionales como, Kuhmo en Finlandia, Saintes en Francia y Kitakishu en Japón, colaborando con Christian Altenberger, Robert Cohen,

Michael Collis, Ernest Kovacic, Emma Johnson, y Richard Watkins.

Ha recopilado series de canciones para la BBC (Fauré *Mélodies*), The South Bank Centre (Schumann en 1840) y en el Wigmore Hall en Londres, "Un Diario de Canciones de Schubert", "Canciones de los Noventa" y "Las Canciones Britten" y la primera integral de todas las canciones de Benjamin Britten.

En los últimos años ha realizado varias giras en Estados Unidos con Wolfgang Holzmair e Ian Bostridge. Entre sus compromisos actuales cabe destacar la premiere mundial de un nuevo ciclo de canciones de Hans Wener Henze, "Sechs Gesänge aus dem arabischen", con Ian Bostridge, "Diario de un desaparecido" de Janacek para la English National Opera en el National Theatre en Londres y en gira por Europa; una clase magistral en el Cleveland Art Song Festival en Estados Unidos y recitales en Aldeburgh, Amsterdam, Bath, Bruselas, Cheltenham, Cremona, Edimburgo, Glasgow, Linz, Lisboa, Londres, Madrid, Milán, Munich, Nueva York, Palermo, París, San Petesburgo, San Francisco, Viena, Washington, Zaragoza y Zurich.

Su disco "Dichterliebe y Liederkreis" con Ian Bostridge obtuvo el Premio Gramophone 1998.

PROGRAMMA

I

SCHUBERT Wehmut D772
Der Zwerg D771
Nacht und Träume D827

Der Musensohn D764
An die Entfernte D765
Am Flusse D766
Willkommen und Abschied D767

Wandrer's Nachtlied II D768

An die Leier D737
Am See D746
Im Haine D738

Erlkönig D328

II

BRITTEN The Holy Sonnets of John Donne (Op 35)
Oh my blacke Soule
Batter my Heart
O might those Sighes and Teares
Oh, to vex me
What if this present
Since she whom I loved
At the round Earth's imagined corners
Thou hast made me
Death, be not proud

SCHUBERT, FRANZ (Viena, 1797-1828)

DIETRICH FISCHER-DIESKAU llevó a cabo en su libro "Los lieder de Schubert" un original y exhaustivo estudio del "Príncipe del Lied". Copiamos algunos párrafos de esta interesantísima obra.

"En la Ciudad Imperial de Viena en la época en que vivió Schubert, el concepto de la música hay que entenderlo en su más amplio significado. No solamente existían las estrofas melódicas de los cantantes callejeros, arpistas y músicos populares en la calle, las posadas y salones de baile. También las obras de la música artística eran un bien común y pertenecían a las necesidades cotidianas. El mundo de la música, aunque desde hacía poco, se daba cita en Viena. De sus tres divinidades había muerto Mozart en 1791, siendo aún recuerdo vivo para innumerables personas. Haydn vivió todavía doce años dentro del periodo de vida de Schubert y el titánico Beethoven dominó hasta 1827 la escena. La música seria en Viena tenía aproximadamente una generación. Gozaban de especial predilección las sinfonías, las sonatas y los cuartetos; la ópera se encontraba principalmente en manos italianas. Ciertamente obtuvieron éxitos con ella Gluck, Mozart y Weber, aunque no tan duraderos como en otros lugares. Para el estilo de Schubert no existían precursores en el lugar, aparte de pequeños maestros del lied, cuyos recursos se repiten insinuados por Schubert.

De Schubert hemos de pensar siempre en ejercicios de autodicción, pues aunque a los once años ya estaba instalado como niño cantor real e imperial en la plaza de la Universidad de Viena, el famoso "Konvikt", y aunque en la casa paterna, como en muchas familias de maestros, se hacía música doméstica y él, que estaba destinado a ser maestro de escuela tenía que saber cantar y tocar un instrumento pero desde muy niño pasaba los recreos en el aula de música y en solitario. Solo unos pocos de sus amigos, sabían de los lieder compuesto por él y eran conscientes de su valor, pero esto no debía saberlo su padre que no quería que se dedicase a la música.

La herida que había abierto el terrible conflicto de conciencia entre la vocación propia y las exigencias del hogar paterno se cerró en parte cuando falleció la madre, y el padre a regañadientes, reconoció el gran talento de su hijo y le dejó más libertad, consiguiendo el pequeño Franz poder abandonar durante las horas de clases el "Konvikt" y recibir clases gratuitas de maestros de la categoría de Salieri, además de asistir desde el gallinero a las óperas que se representaban en el Teatro de la puerta de Carintia.

Pero el tenaz padre no cejó hasta que, en 1814 vió a su hijo convertido en el sexto auxiliar en su colegio; aunque la creación, el flujo de lieder no se vió interrumpido y Franz se defendía de las interferencias en sus cavilaciones musicales con el recurso universal del palo, mientras que sometido a su destino, caminaba de arriba a abajo entre los alumnos de primaria. "Es verdad, siempre que estaba haciendo poesía me hacia enfadar esa pequeña cuadrilla tanto, que invariablemente perdía el hilo. Naturalmente a continuación les daba una paliza".

Y es en ese año 1814, cuando Schubert, se dirige más extensamente y con decisión hacia el lied. El acompañamiento del piano adquiere una figuración constante. Conoce a Johann Mayhofer, poeta impedido, que pronto se convertirá en íntimo de Schubert siendo el autor de muchos de sus textos y el compañero de habitación.

Los años 1815 y 1816 fueron los de mayor riqueza creativa de su vida. Solo en 1815 nacieron 140 lieder. Fue durante el periodo de amor de juventud con la cantante Therese Grob. El deseo de crear era indomable, la facilidad y la seguridad al escribir, sin precedentes.

Los amigos eran para Schubert la réplica adecuada, en cuanto se interesaban tanto por lo literario como por lo musical. Ya se anuncian las Schubertiades. Los 42 lieder sobre textos de Schiller hacen nacer en la obra de Schubert esa belleza tan característica; y al mismo tiempo, incluso el mismo día, pone música, por primera vez a muchos poemas de Goethe.

Y es así como Franz Schubert convirtió un mundo de poesía en música. La frase de Goethe: "Naturaleza y arte parecen rehuirse, pero se encuentran antes de lo imaginable" se ve confirmada en la obra de Schubert. El futuro descubrirá que lo que le da una auténtica primacía por encima de otros compositores es "la autenticidad". Schubert escribe como piensa, como siente, como habla. Pocas veces se interpuso algo entre las notas escritas y aquello que pensó, sintió y dijo".

BRITTEN, BENJAMIN (Lowestoft, 1913- Londres, 1976)

Mientras muchos músicos europeos de principios del siglo XX, componen música nueva, inaudita, joven; hay otros que no renuncian a la dulzura de una tradición asimilada como un estímulo para la libertad. Inventan músicas sin empeñarse en reinventar la música; lo nunca oído no es su primera premisa.

Esa tradición se aprecia tanto más allá donde su contenido, por menos abundante, es más apreciado -por los músicos, se entiende-. Nuestro Manuel de Falla ha sido cuidadoso de la tradición de la música española y, en la nueva generación, Benjamin Britten lo es de la inglesa.

Britten ha nacido frente al mar, en la costa oriental de Inglaterra, cerca de Norwich, en 1913. Su padre es sacamuelas, como se decía entonces, y su madre le inicia al piano. Con esa infancia maternal y marina, Britten adquiere el lenguaje claro y sencillo: "Sencilla" llama a una de sus primeras piezas maestras, la "Simple Symphony" y sencillez rezuma su "Guía de Orquesta para jóvenes" a través de unas "Variaciones sobre un tema de Purcell" -el Bach inglés-.

En música, la sencillez se alía siempre, o casi siempre con la canción. Por eso Britten se encamina al mundo de la ópera y funda un English Opera Group como medio de comunicación inmediato y llano: para reprimir el énfasis Britten posee un recurso infalible, el humor.

Donde leemos "Himno" nos parece leer énfasis, grandilocuencia; sin embargo encontramos humor vivo y despreocupado en este jocosos himno que forma parte de la "Serenata para tenor, trompa y cuerdas, opus 31" de 1943, escrita en plena Guerra.

"Yo no tengo "credo" artístico. Solo espero que algún día escribiré lo que considero buena música, es decir la que satisfaga a "mi oído interior", que ahora no puedo definir en que consiste. Pero afirmo como compositor que goza siendo un miembro de la sociedad que me gustaría escribir para todos, incluso para los más jóvenes. Pero a veces me gusta música que sea primero y principalmente para mi mismo" contestó Britten, en 1960, cuando le preguntaron sobre sus designios artísticos

-
- Si Vds. son tan amables de sentarse con tiempo en su localidad y procuran que no se oigan diversos ronroneos de bolsos, monederos, pulseras, caramelos etc., etc., seguro que no añadirán al concierto ninguna nota estridente a las bellísimas escritas, por SCHUBERT y BRITTEN que sin duda son totalmente suficientes.
-



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Próximo concierto

22 de febrero de 2001 – Teatro Principal
ORQUESTA DE VALENCIA
MIGUEL A. GÓMEZ-MARTÍNEZ, director
ELISO VIRSALADZE, piano

Avance de programación curso 2000 – 2001

14 de marzo de 2001	PINCHAS ZUKERMAN, violín MARC NEIKRUG, piano
21 de marzo de 2001	CUARTETO HAGEN
2 de abril de 2001	VLADIMIR ASHKENAZY, piano
24 de abril de 2001	NICOLAJ ZNAIDER, violín DANIEL GORTLER, piano
2 de mayo de 2001	ANDRAS SCHIFF, piano
24 de mayo de 2001	ORQUESTA DE VALENCIA MIGUEL A. GÓMEZ MARTÍNEZ, director JEAN YVES THIBAUDET, piano
31 de mayo de 2001	ROSA M ^a VIDAL ORENCO, violoncello (PREMIO INTERPRETACIÓN SOCIEDAD DE CONCIERTOS)

Este avance es susceptible de modificaciones

MÁS ÁRBOLES

MÁS CULTURA

MÁS BECAS

MÁS SOLIDARIDAD

MÁS ECOLOGÍA

MÁS BENEFICIOS, PARA TODOS.

Cada vez que un cliente realiza una operación en la CAM, está haciendo posible muchas obras para el bien de todos.

Proyectos medioambientales, programas culturales, becas de estudio y formación de voluntariado, son algunas de estas obras. En nombre de todos, gracias.

CAM. Más beneficios para todos.

OBRAS SOCIALES



CAM

Caja de Ahorros
del Mediterráneo

C.I.V.F. 1.396



**SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE**

RECITAL DE CANTO POR

IAN BOSTRIDGE

TENOR

JULIUS DRAKE

PIANO

LETRA DE LAS CANCIONES

Miércoles, 14 de febrero 2001

Teatro Principal

PROGRAMA

I

SCHUBERT

Wehmut D772
Der Zwerg 0771
Nacht und Träume D827

Der Musensohn 0764
An die Entfernte D765
Am Flusse D766
Willkommen und Abschied D767

Wandrer's Nachtlid II D768

An die Leier 0737
Am See 0746
Im Haine 0738

Der Erlkönig D328

II

BRITTEN

The Holy Sonnets of John Donne (Op 35)

Oh my blacke Soule
Batter my Heart
O might those Sighes and Teares
Oh, to vex me
What if this present
Since she whom I loved
At the round Earth's imagined corners
Thou hast made me
Death, be not proud

FRANZ SCHUBERT

Wehmut

(D. 772)

Wenn ich durch Wald und
Fluren geh',

Es wird mir dann so wohl
und weh.

In unruh voller Brust.

So wohl, so weh, wenn ich die Au

In ihrer Schönheit Fülle schau',

Und all die Frühlingslust.

Denn was im Winde tönend
weht,

Was aufgetürmt gen Himmel
steht,

Mit all der Schönheit, die er schaut

Und auch der Mensch, hold vertraut

Entschwindet, und vergeht.

Melancolía

(D. 772)

Paseando por los bosques
y los prados

me invade una
dulce melancolía.

El pecho azorado,

se llena de alegría y de tristeza, cuando
veo los prados,

en la plenitud de su belleza

y todo el encanto de la primavera.

Pues lo que en el viento se mueve y
resuena,

lo que se alza cual torre
al cielo

con toda la belleza que él ve

y el ser humano inocente confía,

fenece y desaparece.

Der Zwerg

(D. 771)

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.
Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blau durchzogen.
"Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne."
So ruft sie aus, "bald werd' ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb'ich wahrlich gerne."
Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt er schnell vor Gram erblinden.
Er spricht: "Du selbst bist schuld an diesem Leide
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.
"Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch musst zum frühen Grab du nun erblassen"
Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel bettend will erheben.
"Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!"
Sie sagt's; da küsst der Zwerg die bleichen Wangen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.
Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen,
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll
An keiner Küste wird er je mehr landen

El enano

(D. 771)

En la luz crepuscular se ocultan las montañas
El barco navega sobre el mar en calma
Y en él la reina con su enano.
Ella alza su mirada hacia la bóveda arqueada,
Proyectada hacia el azul en lontananza
Que se traza en el lechoso azul del cielo
"Nunca, nunca me habéis mentido estrellas."
Así, grita ella, "pronto pereceré,
Vosotras me lo decís, y de cierto muero complacida."
En esto se acerca a la reina el enano y
rodeando su cuello con un bordón de roja seda,
llora, como si quisiera cegar su rabia.
Y le dice "Sólo tú eres culpable de este sufrimiento
Al haberme abandonado por el rey,
Ahora sólo tu muerte me hará feliz.
Aunque me odie para siempre,
Por haberte dado muerte con mi propia mano,
Con todo pálida has de ir a la temprana tumba"
Coloca su mano sobre el corazón lleno de vida,
Mientras fluyen de sus ojos gruesas lágrimas,
Como una oración elevada al cielo.
"No debes sufrir a causa de mi muerte"
Dice ella. El enano besa sus pálidas mejillas,
Y en ese instante le abandonan los sentidos.
El enano mira a la mujer, presa de la muerte,
Y la hunde en el mar con sus propias manos,
El corazón lleno de deseo le arde por ella.
Jamás volverá a tocar puerto en ninguna costa.

Nacht und Träume

(D. 827)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder,
Nieder wallen auch die Träume
Wie dein Mondlicht durch die
Raume,
Durch der Menschen stille Brust.
Die belauschen sie mit Lust;
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!
Rufen, wenn der Tag erwacht
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume kehret wieder!

Der Musensohn

(D. 764)

Durch Feld und Wald zu
schweifen,
Mein Liedchen wegzupfeifen,
So geht's von Ort zu Ort!
Und nach dem Takte reget
Und nach dem Mass beweget
sich alles an mir fort.
Ich kann sie kaum erwarten
Die erste Blum' im Garten,
Die erste Blüht'am Baum.
Sie grüssen meine Lieder,
Und kommt der Winter
wieder,
Sing ich noch jenen Traum.
Ich sing ihn in der Weite,
Auf Eises Lang' und Breite,
Da blüht der Winter schön
Auch diese Blüte schwindet,
Und neue Freude findet sich
auf bebauten Höhn.
Denn wie ich bei der Linde
Das junge Völkchen finde,

Noche y sueños

(D. 827)

Noche santa, que
desciendes,
Y contigo también descenden
los sueños
Al igual que el destello de tu luna
lo llena todo,
a través del pecho humano
silencioso.
Con regocijo escuchan,
clamando; vuelve noche santa
¡Dulces sueños retornad!

El hijo de las musas

(D. 764)

Vagando por campos y
por bosques,
Silbando mi canción, así voy de
lugar en lugar!
Y a su compás y justa medida
todo se mueve a mi paso
alejándose de mí.
Casi no puedo esperar
la primera flor del jardín,
el primer brote del árbol.
Saludan mis canciones,
y cuando vuelve
el invierno,
sigo cantando aquel sueño,
Lo canto en lontananza,
a lo largo y ancho del hielo,
así florece mejor el invierno.
También esa flor se desvanece
y encuentro nuevas alegrías
en las colinas habitadas.
Debajo de los tilos encuentro
la juventud, despertando

Sogleich erreg ich sie.
Der stumpfe Bursche bläht
sich,
Das steife Mädchen dreht sich
Nach meiner Melodie.
Ihr gebt den Sohlen Flügel
Und treibt durch Tal und
Hügel
Den Lieblich weit von Haus.
Ihr lieben, holden Musen
Wann ruh ich ihr am Busen
Auch endlich wieder aus?

de inmediato su emoción,
El chico apático se
pavonea
y la chica engreída gira
siguiendo mi melodía.
Dotáis de alas los pies,
y al amado empujáis
por montes y valles,
El amado lejos de casa.
Queridas dulces musas,
¿Cuándo podré en su pecho
por fin descansar?

An die Entfernte

(D. 765)

So hab ich wirklich dich verloren?
Bist du, o Schöne, mir entflohn?
Noch klingt in den gewohnten Ohren
Ein jedes Wort, ein jeder Ton
So wie des Wandrers Blick am Morgen
Vergebens in die Lüfte dringt,
Wenn,, in dem blauen Raum verborgen,
Hoch über ihm die Lerche singt
So dringet Ängstlich hin und wieder
Durch Feld und Busch und Wald mein Blick;
Dich rufen alle meine Lieder,
O komm, Geliebte, mir zurück.

Para la que lejos está

(D. 765)

¿Así es que en verdad te he perdido?
¿Te me has escapado oh belleza?
Aún resuenan en los oídos acostumbrados
Cada palabra, cada sonido
Cual la mirada del viajero en la mañana
En vano penetra en el aire,
Cuando oculto en el aire azul,
Sobre él canta la alondra
Así con temor de vez en cuando penetra,
A través de prados, setos y bosques, mi mirada
A ti claman todas mis canciones,
Oh amada, vuelve, vuelve conmigo.

Am Flusse

(D. 766)

Verfliesset, vielgeliebte Lieder,
Zum Meere der Vergessenheit!
Kein Knabe sing' entzückt euch
wieder,
Kein Mädchen in der Blütenzeit.
Ihr sanget nur von meiner Lieben;
Nun spricht sie meiner Treue Hohn.
Ihr wart ins Wasser eingeschrieben;
So fließt denn auch mit ihm davon.

En el río

(D. 766)

¡Fluid a lo lejos, canciones bien amadas,
Al mar del olvido!
Que ningún zagal os vuelva a cantar
encantado
Ni ninguna moza en el tiempo de las flores.
Sólo cantasteis de mi amada;
Y ahora se burla de mi fidelidad.
Estabais escritas en el agua;
Por eso fluid con ella.

Willkommen und Abschied

(D. 767)

Es schlug mein Herz, geschwind zu
Pferde!
Es war getan fast eh' gedacht;
Der Abend wiegte schon die
Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht:
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,
Ein aufgetürmter Riese. da,
Wo Finsternis aus dem Gesträuche
Mit hundert schwarzen Augen
sah!
Der Mond von einem
Wolkenhügel
Sah kläglich aus dem Duft
hervor,
Die Winde schwingen leise
Flügel,
Umsausten schauerlich mein,
Ohr,
Die Nacht schuf tausend
Ungeheuer,
Doch frisch und fröhlich war
mein Mut:
In meinen Adern welches
Feuer!
In meinem Herzen welche
Glut
Dich sah ich und die milde
Freude
Floss von dem süßen Blick
auf mich,
Ganz war mein Herz an
deiner Seite,
Und jeder Atemzug für dich.
Ein rosenfarbnes
Frühlingswetter
Umgab das liebe Gesicht,
Und Zärtlichkeit für mich
Ihr Götter!

Bienvenida y adiós

(D. 767)

Mi corazonada enseguida me
subió al caballo
Lo hice sin pensar
El atardecer acunaba ya
la tierra,
Y de las montañas descendía la noche:
Ya estaba vestido de niebla el roble,
Un gigante como un pilar,
Donde salía de los matorrales
la oscuridad
mirándome con cien ojos negros.
La luna desde
una cima de nubes miraba
penosamente a través del
ambiente
Los vientos en silencio izaban
alas susurrándome
desagradablemente a los
oídos
La noche creó mil
horrores,
Pero fresco y alegre
era mi ánimo.
En mis venas
¡que fuego!
En mi corazón
¡que brasas!
Te he visto y dulce
jubilo,
Fluyó de esa dulce mirada
hacia mi.
Mi corazón se encontraba
completamente a tu lado,
Y cada respiración era para ti.
Un tiempo de color de rosa
Primaveral
arropó el amado busto
Y dulcemente para mí
¡Oh dioses!

Ich hofft' es, ich verdient' es
nicht!
Doch ach! schon mit der
Morgensonne
Verengt der Abschied mir das
Herz:
In deinen Küssen, welche
Wonne!
In deinem Auge, welcher
Schmerz!
Ich ging, du standst und sahst
zur Erden,
Und sahst mir nach mit
nassem Blick:
Und doch, welch Glück
geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein
Glück!

Yo anhelaba no
merecerlo.
Pero ¡oh! con el
sol matinal
Se me encoge el corazón en el
adiós:
En tus besos
¡qué gozo!
En tus ojos
¡qué dolor!
Me fui, te quedaste mirando
al suelo,
Y me seguiste con tu mirada
humedecida:
Y aun así, ¡que suerte, el ser
amado!
Y amar, ¡Dioses cuanta
fortuna!

Wanderers Nachtlied

(D. 768)

Über allen Gipfeln
ist Ruh,
in allen Wipfeln
spürest du
kaum einen Hauch;
die Vögelein schweigen
im Walde,
warte nur, balde
ruhest du auch!

Nana del caminante

(D. 768)

Sobre todas las cimas
silencio,
En todas las copas
casi no se siente
un soplo;
los pajarillos callan
en el bosque,
espera un instante, ¡pronto tú
también descansarás!

An die Leier

(D. 737)

Ich will von Atreues Söhnen,
Von Kadmus will ich
singen!
Doch meine Saiten tönen
Nur Liebe im Erklingen.
Ich tausche um die Saiten,
Die Leier möcht ich tauschen!
Alcidens
Siegesschreiten
Sollt ihrer Macht
entrauschen
Doch auch die Saiten
Nur Liebe im Erklingen

Am See

(D. 746)

In des Sees Wogenspiele
Fallen durch den
Sonnenschein
Sterne, ach, gar viele, viele,
Flammend leuchtend stets
hinein.
Wenn der Mensch zum See
geworden,
In der Seele Wogenspiele
Fallen aus des Himmels
Pforten
Sterne, ach, gar viele, viele.

A la lira

(D. 737)

¡De los hijos de Atreus,
de Cadmus quiero
cantar!
Empero mis cuerdas sólo
entonan por amor.
Cambio las cuerdas,
¡La lira quiero cambiar!
La marcha triunfal de
Alcidens
Debería arrebatarle
su poder
Pero también ¡estas cuerdas
sólo entonan por amor!

En el lago

(D.746)

En la fluctuación del lago
Caen a través de
los rayos del sol
Estrellas, oh, cuántas, cuántas
Destellan constantemente en
su interior.
Cuando el ser humano se
convierte en lago,
En la fluctuación del alma
caen de las puertas
del cielo
Estrellas, oh cuántas, cuántas.

Im Haine

(D. 738)

Sonnestrahlen
Durch die Tannen
Wie sie fallen,
Ziehn von dannen
Alle Schmerzen,
Und im Herzen
Wohnet reiner Friede nur.
Stille Sausen
Lauer Lüfte,
Und in Brausen
Zarter Düfte,
Die sich neigen
Aus den Zweigen,
Atmet aus die
ganze Flur.
wenn nur immer
Dunkle Bäume,
Sonnenschimmer,
Grüne Säume
Uns umblühten
Und umglühten,
Tilgend aller
Qualen Spur!

En el bosque

(D. 738)

Rayos de sol
por los abetos
¡cómo caen!
Se llevan siguiendo su camino
todo dolor,
y en el corazón
vive tan sólo la paz pura.
Silencioso silbido
de templados aires,
y en el soplo
de delicados aromas,
que destilan
de las ramas,
se llena toda
la campiña.
Si tan sólo siempre
oscuros árboles,
y el resplandor del sol,
verdes setos
florecieron
y brillara,
se dispersaría
toda huella de sufrimiento

Der Erlkönig

(D. 328)

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fast ihn sicher, er hält ihn warm.
·Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht?
··Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron und Schweif?
·Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.
···Du liebes Kind, komm, geh mit mir
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir,
Manch Blumen sind an dem Strand.
Meine Mutter hat manch golden Gewand.
··Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht, Was Erlenkönig mir [leise verspricht],
·Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dürren Blättern säuselt der Wind.
···Willst, feiner Knabe, du mit mirgehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein
··Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?
·Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es, genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau.
···Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
··Mein Vater, mein Vater, jetzt greift
er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leid getan
Dem Vater grauset, er reitet
geschwind,
Er hält in Armen das achzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

El rey de los alisos

(D. 328)

¿Quién cabalga en medio de la noche y el viento?

Es el padre con su hijo;

Sostiene fuerte al niño con su brazo,

Lo lleva seguro, lo mantiene arropado.

- Hijo mío que muecas haces,

¿tan asustado estás?

--Es que padre, ¿no ves al Rey de los alisos?

¿El rey de los alisos con corona y espada?

- Hijo mío es un tramo de niebla.

--- Escucha niño bueno, ven conmigo

Jugaremos muchos juegos, tú y yo,

Muchas flores de colores hay en la playa.

Mi madre tiene muchos vestidos de oro.

-- Padre mío, Padre mío, ¿no escuchas lo que suave
me promete el rey de los elfos?

--Cálmate, tranquilízate hijo mío,

es el viento que susurra entre las hojas secas.

--- Buen chico ¿quieres venir conmigo?

Mis hijas cuidarán muy bien de ti

Mis hijas llevan la danza nocturna

Te acunan, te bailan y te cantan

-- Padre, padre ¿no ves allí

A las hijas del rey de los alisos en aquel oscuro lugar?

--Hijo mío, hijo mío lo veo muy bien:

Los prados viejos están plateados

---Te amo, me excita tu belleza;

---¡Padre, padre ahora me

ataca!

El rey del bosque me ha herido.

El padre se atemoriza y cabalga

deprisa,

Lleva en brazos al niño agonizante

Llega a la corte esforzado y angustiado:

En sus brazos el niño estaba muerto.

BENJAMIN BRITTEN

The Holy Sonnets of John Donne (Op 35)

1. Oh my blacke Soule!

Oh my blacke Soule! now thou art summoned.
By sicknesse, death's herald, and champion;
Thou art like a pilgrim, which abroad hath done
Treason, and durst not tume to whence hee is fled,
Or like a thiefe, which till death's dooms be read,
Wisheth himselfe deliver'd from prison;
But dam'd and hal'd to execution,
Wisheth that still he might be imprisoned.
Yet grace, if thou repent, thou canst not lacke;
But who shall give thee that grace to beginne?
Oh make thyselve with holy mourning blacks,
And red with blushing, as thou are with sinne;
Or wash thee in Christ's blood, which hath this might
That being red, it dyes red soules to white.

2. Batter my heart

Batter my heart, thee person'd God; for you
As yet but knocke, breathe, shine, and seeke to mend;
That I may rise, and stand, o'erthrow me, and bend
Your force, to breake, blowe, bur and make me new.
I, like an usurpt towne, to another due,
Labour to admit you, but Oh, to no end,
Reason your viceroy in mee, mee should defend
But is captiv'd, and proves weake or untrue.
Yet dearely I love you and would be loved faine,
But am betroth'd unto your enemy:
Divorce mee, untie, or breaks that knot againe,
Take mee to you, imprison mee, for I
Except you enthrall mee never shall be free,
Nor ever chaste, except you ravish mee.

1. ¡Ay, negra alma mía!

¡Ay negra alma mía! Convocada ahora
por la enfermedad, heraldo de la muerte y campeona;
Eres como peregrino, que en el extranjero
traiciona y no vuelve donde había escapado,
como un ladrón, que hasta leída la sentencia de muerte,
desea ser absuelto de prisión;
Mas condenado y camino de su ejecución,
preferiría estar encarcelado.
No obstante la gracia, si te arrepientes, no te haría falta;
¿Pero quién te daría esa gracia para de nuevo empezar?
Vístete de negro, de santo luto,
Y rojo de vergüenza de estar en pecado;
lávate en la sangre de Cristo, de tal manera poderosa
que vuelve blancas las almas rojas.

2. Abate mi corazón

Abate mi corazón, Dios encarnado, porque tú
aún llamas, suspiras, resplandeces y te esfuerzas en restaurar;
que yo me levante recto; vénceme y dirige
tu fuerza a romperme, aventarme, quemarme, y hacerme nuevo
Yo, como un pueblo tomado por la fuerza, sometido por otro,
Me esfuerzo en aceptarte, pero, ay, sin fin,
tu virrey se debate en mí, para defenderme,
pero está cautivo, y se muestra débil o infiel.
Sin embargo te quiero sinceramente, y busco tu amor ansioso
pero estoy enlazado con tu enemigo.
Divórciame, desata o rompe las ataduras de nuevo,
llévame a ti, encarcélame a tu lado, porque yo
sin que me encadenes nunca seré libre,
Sin que me seduzcas nunca seré casto.

3. Oh might those sighes and teares

Oh might those sighes and teares return againe
Into my breast and eyes, which I have spent,
That I might in this holy discontent
Mourne with some fruit, as I have mournd in vaine;
In mine Idolatry what show'rs of rain,
Mine eyes did waste? What griefs my hart did rent?

That sufferance was my sinne; now I repent
'Cause I did suffer, I must suffer paine.
Th'hydroptique drunkard, and night scouting thief,
The itchy lecher and self-tickling proud
Have the remembrance of past joyes, for relief
Of coming ills. To poore me is allow'd
No ease; for long, yet vehement griefs hath been
Th'effect and cause, the punishment and sinne.

4. Oh, to vex me

Oh, to vex me, contraries meet in one:
In constancy unnaturally hath begott
A constant habit; that when I would not
I change in vowes, and in devotione.
As humorous is my contritione
As my profane Love and as soone forgott
As ridlingly distemper'd, cold and hott,
As praying, as mute; as infinite, as none.
I durst not view Heav'n yesterday; and today
in prayers, and flatt'ring speeches I court God:
Tomorrow I quake with true feare of his rod.
So my devout fitts come and go away,
Like a fantastique Ague: save that here
Those are my best dayes, when I shake with fears.

3. Ah si pudieran regresar los suspiros y las lágrimas

Si pudieran de nuevo regresar los suspiros a mi pecho
Y las lágrimas a mis ojos, las cuales he disipado,
para que pudiese, en bendito descontento
llorar con algún fruto, como he llorado en vano;
¿En mi idolatría que lluvia
mis ojos derrochaban? ¿Qué aflicciones abrieron mi corazón?

Aquel sufrimiento ha sido mi pecado; ahora me arrepiento
Sufrí la causa, ahora tengo que sufrir el dolor.
El borracho rabioso, el ladrón nocturno,
El lascivo inquieto y el jactancioso
tienen memoria de pasados gozos, para alivio
de los males por venir. Pero al pobre de mi no le es permitido
ningún reposo; largas y vehementes aflicciones han sido
el efecto y la causa, el castigo y el pecado.

4. Para a mi mayor fastidio

Ah, para mi mayor fastidio los opuestos se reconcilian:
Se engendra en la constancia, de una manera no natural,
una costumbre permanente; cuando no lo deseo
cambio de votos y de devoción.
Tan absurda es mi contrición
Como mi amor profano y tan pronto olvidado;
Como perturbada criba, frío y calor,
Como rezando, como mudo, como infinito, como nadie.
No me atreví a mirar al cielo ayer; y hoy
en oración, y en discursos lisonjeros cortejo a Dios
Mañana tiemblo con temor verdadero de su vara.
Así que mis ataques de devoción vienen y van,
Como una fiebre fantástica, salvo que aquí
esos son mis mejores días, cuando tiemblo de miedo.

5. What if this present

What if this present were the world's last night?
Marke in my heart, O Soule, where thou dost dwell,
The picture of Christ crucified, and tell
Whether that countenance can thee affright,
Teares in his eyes quench the amazing light,
Blood fills his frownes, which from his pierc'd head fell.

And can that tongue adjudge thee into hell,
Which pray'd forgiveness for his foes fierce spight?
No, no; but as in my Idolatrie
I said to all my profane mistresses,
Beauty, of pity, foulness onely is
A sign of rigour so I say to thee,
To wicked spirits are horrid shapes assign'd,
This beauteous forme assures a piteous minde.

6. Since she whom I lov'd

Since she whom I lov'd hath pay'd her last debt
To Nature, and to hers, and my good is dead,
And her Soule early into Heaven ravished,
Wholly on heavenly things my mind is sett,
Here the admiring her my mind did whett
To seeke thee God; so streams do shew their head;
But though I have found thee and thou my thirst hast fed,
A holy thirsty dropsy melts mee yett,
But why should I begg more love, when as thou
Dost wooe my soul for hers: off'ring all thine:
And dost not only feare lest I allow
My love to Saints and Angels, things divine,
But in thy tender jealousy dost doubt
Lest the world, Fleshe, yea, Devill putt thee out.

5. Y si ésta fuera la última

¿Y si ésta fuera la última noche de este mundo?
Indícame, alma mía dónde moras en mi corazón,
Mira la imagen del Cristo crucificado, y dime
si ese rostro es capaz de atemorizarte,
si las lágrimas de sus ojos pueden apagar la luz de su gracia,
la sangre de su cabeza traspasada cubre su frente.

¿Y podría sentenciarte al infierno esa lengua
que pidió misericordia por el rencor de sus enemigos?
No, no; pero como en mi idolatría
les dije a todas mis profanas amantes;
Belleza, de piedad, no defrauda, es un signo
solamente de rigor; te digo
A los espíritus malvados se designan aspectos horribles,
Este aspecto bello asegura un compasivo pensar.

6. Desde aquella que amaba

Desde que aquella que amaba pagó su última deuda
con la naturaleza, y para su bien y el mío murió
Y su alma pronto fue arrebatada por el cielo,
Mis pensamientos están centrados en cosas celestiales.
Desde aquí admirándola mi espíritu se despertó
Para buscarte Señor; desde entonces las lágrimas afloran
Pues aunque te he encontrado y has apagado mi sed,
Una bendita sed aún me hace débil,
Pero por qué pedir más amor, al cortejar Señor
mi alma por la de ella; ofreciéndotelo todo:
Y no solamente temas que yo conceda
mi amor a los santos y a los ángeles, cosas divinas,
Pero en tu tierno recelo dudas de mi
No sea que en el mundo, carnal, en verdad, el diablo ocupe tu lugar

7. At the round earth's imagined corners

At the round earth's imagined corners
blow your trumpets, angels
and arise from death
you numberless infinities of souls
and to your scattered bodies go!
All whom the flood did and fire
shall overthrow
All whom war, death, age, agues, tyrannies,
despair, law, chance hath slain.
And you whose eyes shall behold God
And never taste death's woe,
But let them sleep, Lord, and me mourn apace,
For, if above all these my sins abound,
'Tis late to ask, abundance of Thy grace
When we are there.
Here on this lowly ground,
Teach me now, to repent, for that's as good
As if Thou'dst sealed my pardon with
Thy blood.

8. Thou hast made me

Thou hast made me, and shall thy work decay?
Repaire me now, for now mine end doth haste,
I runne to death, and death meets me as fast,
And all my pleasures are like yesterday;
I dare not move my dim eyes anyway,
Despaire behind, and death before doth cast
Such terror, and my feeble flesh doth waste
By sinne in it, which it t'wards Hell doth weigh;
Onely thou art above, and when t'wards thee
By thy leave I can looke, I rise againe;
But our old subtle foe so tempteth me,
That not one houre myselfe can I sustaine;
Thy Grace may wing me to prevent his art,
And thou like Adamant draw mine iron heart.

7. Desde los rincones imaginarios del globo terrestre

Desde los rincones imaginarios del globo terrestre
Angeles, sonad vuestras trompetas.
Y levantaos de la muerte
vosotras, número sin fin de almas,
Y marchaos a vuestros cuerpos esparcidos.
Todos los que el diluvio arrasó y el fuego
vencerá
Todos los que murieron por las guerras, la muerte, la edad las tiranías,
la desesperación y la ley.
Y cuyos ojos te presenciarán oh Dios.
Y nunca saborearán el infortunio de la muerte,
pero déjales en su descanso, Señor, y a mi estar de luto,
Ya que, si después de todo eso mis pecados abundan
es tarde para pedir la plenitud de tu gracia
Cuando nosotros estemos allí,
Aquí en esta tierra humilde
Enséñame como arrepentirme, porque eso es
como si sellaras mi salvación
con tu sangre.

8. Me has creado

¿Me has creado y se marchitará tu obra?
Prepárame ahora, ya que pronto encontraré mi fin
Corro hacia la muerte que me encuentra en el camino,
Y todos mis placeres son de ayer;
Ni siquiera me atrevo a parpadear con mis ojos turbados,
La desesperación a mis espaldas, y la muerte delante siembra
tal terror, mi carne débil se echa a perder
por el pecado que lleva, y hacia el infierno se hunde;
solamente tú, Señor, estás en lo alto, y cuando a ti
con tu consentimiento, puedo mirar, me levanto de nuevo
pero nuestro adversario ingenioso me provoca tanto,
que ni una hora solo me puedo sostener;
tu benevolencia me proteja en prevenir su arte
Y tú como un imán atrae mi corazón de hierro.

9. Death be not proud

Death be not proud, though some have called thee
Mighty and dreadfull, for, thou art not soe,
For, those, whom thou think'st, thou dost overthrow,
Die not, poore death, nor yet canst thou kill mee.
From rest and sleepe, which but thy pictures bee
Much pleasure, then from thee, much more must flow,
And soonest our best men with thee do goe,
Rest of their bones, and souls deliverie.
Thou art slave to Fate, Chance, kings and desperate men,
And dost with poyson, warre, and sickness dwell,
And poppie, or charmes can make us sleepe as well
And better than thy stroake; why swell'st thou then?
One short sleepe past wee wake eternally,
And death shall be no more; Death, thou shalt die.

9. Muerte no seas orgullosa

Muerte no seas orgullosa, aunque algunos te han calificado
como fuerte y espantosa, porque, no es así,
Puesto que aquellos que piensas has vencido,
No mueren, pobre muerte, ni a mi puedes matarme.
Los que descansan y duermen, que imagen nos dan,
Mucho placer, entonces de ti, mucho más tiene que llegar
Y pronto nuestros mejores hombres se irán
Descansan sus huesos y liberan sus almas.
Esclava del destino, la suerte, de reyes y de hombres desesperados,
Moras en el veneno, en lo peor, en la enfermedad,
Y las amapolas, incluso los amuletos nos hacen dormir tan bien..
tal vez mejor que tu golpe ¿por qué te enorgulleces entonces?
Tras un breve sueño nos despertamos eternamente
Y tú, muerte, ya no serás muerte, morirás